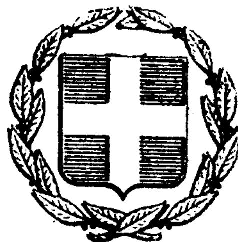


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 27 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 1981 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 228

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Ἀριθ. Φ. 0544/3028

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ εἰς Βουκουρέστι τὴν 6ην Νοεμβρίου 1980 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου τῆς 7ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ,
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ,
ΓΕΩΡΓΙΑΣ,
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ,
ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 1 τῆς εἰς Βουκουρέστι τὴν 30ὴν Ἰουνίου 1971 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 17/1973 Ν. Διατάγματος δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 157 Φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως Τεῦχος Α' τῆς 26ης Ἰουλίου 1973 ἀφορώσης εἰς τὴν σύστασιν Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς συνεργασίας, ὡς καὶ τὸ περιεχόμενον τοῦ ὑπὸ ἔγκριση Πρωτοκόλλου, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ εἰς τὸ σύνολόν του, τὸ εἰς Βουκουρέστι τὴν 6ην Νοεμβρίου 1980 ὑπογραφὲν Πρωτόκολλον τῆς 7ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολούθως :

Ἐν Ἀθήναις τῇ 21 Ἰουλίου 1981

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ	ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΛΑΙΟΚΡΑΣΣΑΣ	**ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ**
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ	**ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΤΑΛΙΑΔΟΥΡΟΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ	**ΑΝΔΡΕΑΣ ΑΝΔΡΙΑΝΟΠΟΥΛΟΣ**
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ	ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΜΑΝΟΣ	**ΑΡ. ΚΑΛΑΝΤΖΑΚΟΣ**
ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ	**ΙΩΑΝΝΗΣ ΦΙΚΙΩΡΗΣ**

PROTOCOLE

De la VII-ème session de la Commission Mixte Gouvernementale de coopération entre la République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie.

Conformément aux prévisions de l'Accord concernant la constitution de la Commission Mixte Gouvernamentale de coopération entre la République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie, la VII-ème session de la Commission a eu lieu à Bucarest, du 1 au 6 novembre 1980.

La délégation hellénique a été conduite par Monsieur Stavros Dimas, Ministre d'Etat chargé de la coopération économique internationale.

La délégation roumaine a été conduite par Monsieur Emil Draganescu, Ministre du tourisme et du sport.

La composition des deux délégations figure en annexe au présent Protocole.

Pendant les travaux de la Commission, Monsieur Stavros Dimas a été reçu par le President de la République Socialiste de Roumanie, Nicolae Ceausescu.

Les travaux de la Commission se sont déroulés en séances plénières et en sous - commission set ont porté sur les questions suivantes :

I. Examen de l'évolution des échanges commerciaux depuis la dernière session de la Commission et des mesures pour le développement et la diversification de ceux-ci.

II. Coopération dans les domaines économique, industriel et technique et propositions relatives au développement de cette coopération.

III. Autre domaines de coopération.

I. Echanges commerciaux.

Dans l'esprit de l'amitié traditionelle entre la Grèce et la Roumanie, les deux Parties ont procedé à un examen détaillé de l'évolution des échanges commerciaux depuis la VI-ème session de la Commission Mixte et ont constaté avec satisfaction un développement appréciable pendant l'année 1979, ainsi que pendant le premier semestre de 1980.

Les deux Parties ont souligné les possibilités existantes de continuer la diversification de la structure des échanges de marchandises, notament en produits industriels. Dans ce contexte, la Partie hellénique a fait

connaître qu'il existe des possibilités d'augmenter l' exportation vers la Roumanie des briques réfractaires. A cet effet, les deux Parties ont exprimé leur désir d' intensifier leurs efforts pour une augmentation plus grande des échanges commerciaux et notament pour une diversification plus large de ceux-ci, selon les possibilités de leurs économies.

De cette façon les échanges commerciaux entre les deux pays se fonderont sur des bases plus solides et plus durables et conduiront à une évolution harmonieuse et équilibrée des échanges à l'avantage des deux Parties.

Désirant contribuer à une meilleure connaissance des possibilités des leurs économies, les deux Parties continueront d'encourager les contacts entre les Chambres de Commerce et d'Industrie et entre les hommes d'affaires, maisons helléniques et entreprises roumaines, ainsi que la participation aux foires et expositions internationales organisées par les deux pays.

En vue de réaliser des échanges commerciaux stables et de longue durée, les deux Parties soutiendront la conclusion de contrats commerciaux à long terme dans des domaines d'intérêt réciproque, conformément à la législation de chaque pays.

Suite à l'adhésion de la Grèce a la Communauté Economique Européenne, à l'occasion des travaux de la Commission Mixte on est convenu le passage au système de paiements en devises libres et on a signé un protocole spécial relatif à la liquidation du compte en clearing et à la réglementation des paiements resultant des contrats conclus avant l'expiration de l'Accord de paiements à long terme, le 31 décembre 1980.

La Partie hellénique a exposé les raisons pour lesquelles elle est obligée de demander à la Partie roumaine de procéder à une modification des articles 2, 3 et 9 de l' Accord à long terme de collaboration économique et de coopération industrielle et téchnique entre les deux pays du 29 mars 1976, suite à l'adhésion de la Grèce à la Communauté Economique Européenne.

Etant donné que cette adhésion entre en vigueur le 1-er Janvier 1981, la dite modification devra avoir été complétée jusqu'à cette date de sorte que les deux pays puissent continuer la coopération dans le cadre de cet Accord.

A cet effet, un Aide-Mémoire explicatif a été remis à l'attention de la Partie roumaine.

Dans le cadre des travaux de la sesion de la Commission mixte , on a procédé à un échange de vues sur le développement des échanges réciproques, dans le contexte de l'adhésion de la République Hellénique à la Communauté Economique Européenne et notament en ce qui concerne le régime d'importations qui sera appliqué à la Roumanie, a partir du 1-er janvier 1981.

Les deux Parties ont souligné l'importance des accords conclus par la Roumanie avec la Communauté Economique Européenne pour assurer un cadre juridique nécessaire au déroulement des échanges commerciaux entre les deux pays.

II. Coopération économique industrielle et technique.

1. Les deux Parties ont estimé comme positive la coopération économique bilatérale depuis la dernière session de la Commission mixte et ont constaté qu'il y a des possibilités de dévélopper et diversifier davantage cette coopération dans l'avenir.

Les deux Parties ont noté avec satisfaction que dans la période précitée d'importantes actions ont été concretisées telles que : exécution de forages pétroliers au Peloponèze, extension des centrales téléphoniques automatisées, exécution de l'étude pour l'électrification des chemins de fer helléniques etc.

2. Ayant en vue leur intérêt commun, les deux Parties sont convenues de rechercher les possibilités de continuer la coopération dans les domaines de la prospection géologique de pétrole en Grèce et l'électrification des chemins de fer helléniques et d'examiner des nouvelles possibilités de coopération dans les domaines de l' économie forestière et de la pêche océanique.

3. La Commission a passé en revue les différentes actions de coopération économique en cours de négociation entre entreprises helléniques et entreprises roumaines :

a) Fabrique de vices à tête héxagonale entre Uzinexportimport et la maison Petridias (Thessaloniki) ;

b) Outillages et équipements de constructions métalliques, entre Uzinexportimport et la Banque Agricole de Grèce;

c) Installation pour l'usinage des cendres de cuivre entre Uzinexportimport et la maison Limonidis - Evristenis (Athènes);

d) Installation pour la récupération du plomb secondaire des déchés, entre Uzinexportimport et la maison Efklidis - Sarantis (Thessaloniki);

e) Installation pour la récuperation de l'aluminium secondaire des déchés, entre Uzinexportimport et la maison Viokram - (Athènes) ;

f) Fabrique de vitres entre la Centrale de Machines Textiles et la maison Yalourgia, et

g) Etude finale pour l'éléctrification de la section de chemins de fer Inoï - Thessaloniki.

Les deux Parties sont convenues d'appuyer les partenaires interessés et recommande des pourparlers pour concrétiser ces actions le plus tôt possible.

4. La Commission mixte a pris note de la signature d'un contrat pour la création d'une société mixte ayant sont siège en Grèce et dont l'objet est la production et la commercialisation de l'uréa.

La Partie hellénique a mis au courant la Partie roumaine de certains éléments nouveaux dans ce domaine et a demandé que les deux partenaires de la société les dits éléments dans ce contexte.

5. En vue de l'élargissement de la coopération, les organisations économiques, les entreprises et les maisons interessées des deux pays examineront les propositions de coopération figurant à l'annexe 3 et se communiqueront leurs points de vue le plus tôt possible.

6. Les deux Parties sont convenues d'encourager et d'appuyer les entreprises et les firmes des deux pays pour la réalisation des actions de coopération économique et technique sur des marchés tiers, dans des domaines d'interêt reciproque.

Dans ce but les deux Parties se transmettront réciproquement, au cours du premier semestre 1981, des propositions concrètes.

III. Autres domaines de coopération.

1. Coopération scientifique et technologique.

La Commission mixte a pris note avec satisfaction de l'identification de 14 thèmes d'intérêt réciproque dans les domaines fixés lors de la session précédente, a savoir:4 pour l'energie solaire, 2 pour le génie séismique, 4 pour l'agriculture et 4 pour l'océanographie. A cet égard, la Commission mixte se félicite des échanges de spécialistes organisés par les deux Parties, qui ont permis d'etablir des projets communs, ainsi que la mise en oeuvre de certains d'entre eux.

En ce qui concerne l'année 1981 les deux Parties sont convenues de continuer à soutenir la coopération dans les 14 thèmes établis et la mise au point de programmes de travail concrets en vue de leur exécution.

La Commission mixte recommande également que les organismes compétents des deux Parties examinent la possibilité d'elargir la coopération dans des sections nouveaux, comme par exemple ceux proposés par la Partie roumaine et remis à la Partie hellénique.

La Commission mixte a pris note des contacts en cours en vue de la prolongation pour une autre période de 3 ans de l'Arrangement d'échange de personnel scientifique entre le Conseil National pour la Science et la Technologie de Roumanie et l'Agence de Recherche Scientifique et Technologique de Grèce.

2. Collaboration technique et scientifique dans le domaine de l'énergie électrique.

Les deux Parties ont noté avec satisfaction que le Programme de coopération technique et scientifique pour les années 1979 - 1980 s'est deroulé dans de bonnes conditions.

A l'ocassion de la présente session de la Commission le Ministère de l'Energie Electrique de Roumanie et l' Entreprise Publique d'Electricité de Grèce (PPC) on signé le Programe No. 3 de coopération technique et scientifique pour la période 1981-1982.

La réalisation de ce Programe permettra aux deux Parties d'aproffondir les possibilités de collaboration technique et scientifique dans les secteurs de la production, du transport et de la distribution de l'énergie électrique.

3. Transport.

Les deux Parties ont constaté que la coopération dans le domaine des transports se déroule normalement. La Partie hellénique a annoncé à la Partie roumaine que dans un très bref délai, probablement vers la fin de 1980, un service de liaison févoviaire entre la Grèce et la Syrie (rail - ferry Volos - Latakia) commencera à fonctionner en plus du service déja en fonction de car-ferry Volos - Tartous.

4. Coopération dans le secteur de l'enseignement, de la science et de la culture.

Les deux Parties ont noté avec satisfaction l'évolution satisfaisante de la coopération entre les deux Parties dans les secteurs de l' enseignement, de la science et de la culture.

Elles ont réaffirmé leur décision de continuer les efforts pour le développement et l'élargissement de la coopération dans ces secteurs entre les deux pays, dans l' esprit des prévisions du nouveau Programme culturel pour les années 1981 - 1982, signé le 4 septembre 1980 à l'occasion de la visite officielle en Roumanie du Président de la République Hellénique, Constantin Karamanlis.

Les deux Parties out exprimé leur désir d'examiner de nouvelles possibilités d'échanges dans les secteurs de l' enseignement, de la science et de la culture qui contribueront au renforcement des liens traditionels d'amitié entre les peuples hellénique et roumain.

5. Coopération dans le domaine de tourisme

Les deux Parties ont estimé comme positive la collaboration dans ce secteur, comme il en résulte également des travaux de la session de la Commission mixte gréco-roumaine de coopération touristique, qui a eu lieu à Athènes, au mois de janvier 1980.

Les deux Parties ont réaffirmé leur décision d'intensifier à l'avenir les échanges et la collaboration dans le secteur du tourisme et de promouvoir des formes adéquate de contacts et d'échanges entre les organismes du tourisme des deux pays.

Les deux Parties ont procedé à un échange de vues concernant les possibilités d'élargir le cadre juridique de la coopération économique et technique entre les deux pays, notamment la proposition roumaine sur la garantie réciproque des investissements.

La Partie hellénique a declaré qu'elle va examiner le projet de Convention pour éviter la double imposition des revenus, transmis antérieurement par la Partie roumaine, et va donner une réponse le plus tôt possible.

Le deux Parties sont convenues que la VIII-ème session de la Commission mixte ait lieu à Athènes pendant le 2-ème semestre de 1981, a une date qui sera établie ultérieurement.

Les travaux de la session se sont déroulés dans un esprit constructif et une atmosphère de cordialité, estime et compréhension mutuelles.

Fait a Bucarest, le 6 novembre 1980, en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique	Pour le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie
STAVROS DIMAS	EMIL DRAGANESCU

Annexe 1

LISTE

de la délégation hellénique

STAVROS DIMAS, Ministre d'Etat, chargé de la coopération économique internationale, Chef de la délégation hellénique.

MICHEL COTTAKIS, Ambassadeur de Gréce à Bucarest.

PETROS PAPADAKIS, Directeur Général au Ministère de la Coordination.

VASSILIOS KARAVIAS, Directeur au Ministère de la Coordination.

DIMITRIOS ECONOMOU, Directeur au Ministère de la Coordination.

EMMANUEL STAMATIOU, Conseiller d'Ambassade, Direction des Relations Economiques Bilaterales du Ministère des Affaires Etrangères.

CHRISTOS MACHERITSAS, Conseiller spécial en droit international du Ministère des Affaires Etrangères.

GEORGES PAPADIMITRIOU, Directeur au Ministère de l'Industrie.

PANAYOTIS CHRISTODOULAKIS, Directeur au Ministère du Commerce.

ELIAS KLIS, Conseiller à l'Ambassade de Grèce à Bucarest.

SPYROS VASSILAKOPOULOS, Directeur à l'Entreprise Publique d'Electricité.

GEORGES SOTIROPOULOS, Directeur à la Banque de Grèce.

CHARALAMBOS KOUTSOUKOS, Attaché commercial auprès de l'Ambassade de Grèce à Bucarest.

GEORGES KALOGEROPOULOS, Chef de section au Ministere de la Coordination.

DIMITRIOS KOUTSOULOUTSOS, Président de la section roumaine de la Chambre de Commerce et d' Industrie d'Athènes.

Annexe 2

LISTE

de la délégation roumaine

EMIL DRAGANESCU, Ministre du tourisme et du sport, Chef de la délégation roumaine

ION BRAD, Ambassadeur de la République Socialiste de Roumanie à Athènes.

ANGHEL NICOLAE, Directeur au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

NICOLOE IONESCU, Conseiller au Conseil des Ministres.

MARCEL ANTONESCU, Conseiller économique de la République Socialiste de Roumanie à Athènes.

CORNEL NEMES, Conseiller au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

SILVIU OANA, Conseiller au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

ION FOTA, Conseiller au Ministère du Commerce. Exterieur et de la Coopération Economique Internationale.

FLORIAN UNCHIASU, Secrétaire au Ministère des Affaires Etrangères.

VLADIMIR IONESCU, Conseiller au Conseil National de la Science et Technologie.

VASILE LINTARU, Conseiller au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

GINA SATMARE, Conseiller au Ministère des Constructions des Machines.

CORNEL SOURTU, Chef de service eu Ministère de l'Energie Electrique.

IULIU ACHIMESCU, Conseiller au Ministère des Transports et des Télécommunications.

ECATERINA GHITULESCU, Conseiller au Ministère de l'Industrie Chimique.

PETRE CIORTAN, Conseiller à l'Entreprise pour le Commerce Extérieur - CONTRANSIMEX.

LISTE

des propositions de coopération industrielle

Du côté roumain

1. Centrales hydroéléctriques de petit et moyenne puissances entre Uzinexportimport et Entreprise Publique d'Electricité.
2. Fabrique pour la production d'alumina.
3. Constitution de sociétés mixtes dans le secteur du transport maritime.
4. Fabrique de tuyaux soudés, entre Uzinexportimport et la Maison IDROSOL-Athènes.
5. Laminoir d'acier-béton, entre Uzinexportimport et la maison ILODOMI.
6. Dévéloppement de la rafinerie HAR entre Industrialexportimport et la maison Hellenic Aspropyrgos Refineries.
7. Installation de production d'oxide de zinc entre Industrielexportimport et la maison VEMEL.
8. Coopération dans le domaine d'equipements de télécommunication pour les centrales téléphoniques internationales locales et interurbaines entre Electronum et OTE.
9. Coopération dans le secteur de minicomputers, des programmes soft et les peripheriques pour les computers avec des applications dans le secteur des télécommunication entre Electronum et OTE.

Du côté hellénique

1. Coopération dans la production des machines-outils ainsi que la construction des fabriques de machines-outils en Grèce.
2. Participation à la construction d'un terminal (installations portuaires) pour le chargement - déchargement des tanks pétrolieres en Grèce.
3. Coopération dans le secteur electrotechnique.
4. Coopération dans le domaine de la construction et réparation navales.
5. Vente de know-how hellénique à des industries roumaine pour la production de parfumes synthètiques.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Τῆς 7ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

Σύμφωνα μὲ τὶς διατάξεις τῆς Συμφωνίας συστάσεως τῆς Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, συνῆλθε στὸ Βουκουρέστι, ἀπὸ 1 μέχρι 6 Νοεμβρίου 1980, ἡ 7η Σύνοδος τῆς Ἐπιτροπῆς.

Τῆς ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπείας ἡγεῖτο ὁ κύριος Σταῦρος Δήμας, Ὑφυπουργὸς ἐπιφορτισμένος μὲ τὴ διεθνὴ οἰκονομικὴ συνεργασία.

Τῆς ρουμανικῆς ἀντιπροσωπείας ἡγεῖτο ὁ κύριος Emil Draganescu, Ὑπουργὸς Τουρισμοῦ καὶ Ἀθλητισμοῦ.

Ἡ σύνθεση τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν ἀναφέρεται σὲ παράρτημα τοῦ Πρωτοκόλλου αὐτοῦ.

Κατὰ τὴ διάρκεια τῶν ἐργασιῶν τῆς Ἐπιτροπῆς, ὁ κύριος Σταῦρος Δήμας ἔγινε δεκτὸς ἀπὸ τὸν Πρόεδρο τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, Νικολάε Τσαουσέσκου.

Οἱ ἐργασίες τῆς Ἐπιτροπῆς διεξήχθησαν σὲ ὁλομέλειες καὶ ὑποεπιτροπὲς καὶ ἀφοροῦσαν τὰ ἀκόλουθα θέματα:

1. Ἐξέταση τῆς ἐξελίξεως τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν ἀπὸ τὴν τελευταία σύνοδο τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ μέτρα γιὰ τὴν ἀνάπτυξη καὶ διαφοροποίηση τῶν ἀνταλλαγῶν αὐτῶν.

2. Συνεργασία στὸν τεχνικό, βιομηχανικὸ καὶ οἰκονομικὸ τομέα καὶ προτάσεις γιὰ τὴν ἀνάπτυξη τῆς συνεργασίας αὐτῆς.

3. Ἄλλοι τομεῖς συνεργασίας.

I. Ἐμπορικὲς Ἀνταλλαγές.

Στὸ πνεῦμα τῆς παραδοσιακῆς φιλίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ρουμανίας, τὰ δύο Μέρη προέβησαν σὲ λεπτομερὴ ἐξέταση τῆς ἐξελίξεως τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν ἀπὸ τὴν 6η Σύνοδο τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς καὶ διαπίστωσαν μὲ ἱκανοποίηση μία ἀξιόλογη ἀνάπτυξη κατὰ τὸ 1979 καθὼς καὶ κατὰ τὸ πρῶτο ἑξάμηνο τοῦ 1980.

Τὰ δύο Μέρη ὑπογράμμισαν τὶς ὑπάρχουσες δυνατότητες γιὰ τὴ συνέχιση τῆς διαφοροποιήσεως τῆς δομῆς τῶν ἀνταλλαγῶν ἐμπορευμάτων, κυρίως σὲ βιομηχανικὰ προϊόντα. Στὰ πλαίσια αὐτά, ἡ ἑλληνικὴ Πλευρὰ γνωστοποίησε ὅτι ὑπάρχουν δυνατότητες αὐξήσεως τῆς ἐξαγωγῆς πυριμάχων τούβλων στὴ Ρουμανία.

Πρὸς τοῦτο, τὰ δύο Μέρη ἐξέφρασαν τὴν ἐπιθυμία τους νὰ ἐντείνουν τὶς προσπάθειές τους γιὰ μία μεγαλύτερη αὔξηση τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ κυρίως γιὰ μία μεγαλύτερη διαφοροποίηση τούτων, κατὰ τὶς δυνατότητες τῆς οἰκονομίας τους.

Κατ' αὐτὸν τὸν τρόπο οἱ ἐμπορικὲς ἀνταλλαγὲς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν θὰ θεμελιωθοῦν σὲ περισσότερο στερεὲς καὶ διαρκεῖς βάσεις καὶ θὰ ὁδηγήσουν σὲ μία ἁρμονικὴ καὶ ἰσορροπημένη ἐξέλιξη τῶν ἀνταλλαγῶν πρὸς ὄφελος τῶν δύο Μερῶν.

Ἐπιθυμῶντας νὰ συμβάλλουν σὲ μία καλύτερη γνώση τῶν δυνατοτήτων τῆς οἰκονομίας τους, τὰ δύο Μέρη θὰ συνεχίσουν νὰ ἐνθαρρύνουν τὶς ἐπαφὲς μεταξὺ τῶν Ἐμπορικῶν καὶ Βιομηχανικῶν Ἐπιμελητηρίων καὶ μεταξὺ τῶν ἐπιχειρηματιῶν, ἑλληνικῶν οἴκων καὶ ρουμανικῶν ἐπιχειρήσεων, καθὼς καὶ τὴ συμμετοχὴ στὶς διεθνεῖς πανηγύρεις καὶ ἐκθέσεις ποὺ ὀργανώνονται ἀπὸ τὶς δύο χῶρες.

Πρὸς τὸ σκοπὸ τῆς πραγματοποιήσεως σταθερῶν καὶ μακρᾶς διαρκείας ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν, τὰ δύο Μέρη θὰ ὑποστηρίξουν τὴ σύναψη μακροπροθέσμων ἐμπορικῶν συμβάσεων σὲ τομεῖς ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος, σύμφωνα μὲ τὴ νομοθεσία κάθε χώρας.

'Εν συνεχεία τῆς ἐντάξεως τῆς 'Ελλάδος στὴν Εὐρωπαϊκὴ Οἰκονομικὴ Κοινότητα, μὲ τὴν εὐκαιρία τῶν ἐργασιῶν τῆς Μικτῆς 'Επιτροπῆς συνεφωνήθη ἡ μετάβαση στὸ σύστημα πληρωμῶν σὲ ἐλευθέρως μετατρέψιμο συνάλλαγμα καὶ ὑπογράφτηκε εἰδικὸ πρωτόκολλο γιὰ τὴ ρευστοποίηση τοῦ λογαριασμοῦ κλήριγκ καὶ τὴ ρύθμιση τῶν πληρωμῶν ποὺ προκύπτουν ἀπὸ συμβάσεις ποὺ συνάφθηκαν πρὶν ἀπὸ τὴ λήξη τῆς μακροπροθέσμου Συμφωνίας πληρωμῶν τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1980.

'Η ἑλληνικὴ Πλευρὰ ἐξέθεσε τοὺς λόγους γιὰ τοὺς ὁποίους εἶναι ὑποχρεωμένη, κατόπιν τῆς ἐντάξεως τῆς 'Ελλάδος στὴν Εὐρωπαϊκὴ Οἰκονομικὴ Κοινότητα, νὰ ζητήσει ἀπὸ τὴ ρουμανικὴ Πλευρὰ νὰ προβεῖ στὴν τροποποίηση τῶν ἄρθρων 2,3 καὶ 9 τῆς μακροπροθέσμου Συμφωνίας οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν τῆς 29ης Μαρτίου 1976.

Δοθέντος ὅτι ἡ ἔνταξη αὐτὴ θὰ ἰσχύσει ἀπὸ τὴν 1η 'Ιανουαρίου 1981, ἡ τροποποίηση θὰ πρέπει νὰ ἔχει πετατωθεῖ μέχρι τὴν ἡμερομηνία αὐτή, ὥστε οἱ δύο χῶρες νὰ μποροῦν νὰ συνεχίσουν τὴ συνεργασία στὰ πλαίσια τῆς Συμφωνίας αὐτῆς.

Πρὸς τοῦτο, ἐτέθη ὑπόψη τῆς ρουμανικῆς πλευρᾶς ἐπεξηγηματικὸ Μνημόνιο.

Στὰ πλαίσια τῶν ἐργασιῶν τῆς συνόδου τῆς Μικτῆς 'Επιτροπῆς, προέβησαν σὲ ἀνταλλαγὴ ἀπόψεων γιὰ τὴν ἀνάπτυξη τῶν ἀμοιβαίων ἀνταλλαγῶν σὲ σχέση μὲ τὴν ἔνταξη τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας στὴν Εὐρωπαϊκὴ Οἰκονομικὴ Κοινότητα καὶ κυρίως ὅσον ἀφορᾶ τὸ καθεστὼς εἰσαγωγῶν ποὺ θὰ ἐφαρμοστεῖ ἔναντι τῆς Ρουμανίας ἀπὸ τὴν 1η 'Ιανουαρίου 1981.

Τὰ δύο Μέρη ὑπογράμμισαν τὴ σπουδαιότητα τῶν συμφωνιῶν οἱ ὁποῖες συνήφθησαν μεταξὺ τῆς Ρουμανίας καὶ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητας γιὰ τὴν ἐξασφάλιση ἑνὸς νομικοῦ πλαισίου ἀπαραιτήτου γιὰ τὴ διεξαγωγὴ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

II. Οἰκονομική, βιομηχανικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία.

1. Τὰ δύο Μέρη ἐξετίμησαν ὡς θετικὴ τὴ διμερὴ οἰκονομικὴ συνεργασία ἀπὸ τὴν τελευταία σύνοδο τῆς Μικτῆς 'Επιτροπῆς καὶ διαπίστωσαν ὅτι ὑπάρχουν δυνατότητες νὰ ἀναπτυχθεῖ καὶ νὰ διαφοροποιηθεῖ περισσότερο ἡ συνεργασία αὐτὴ στὸ μέλλον.

Τὰ δύο Μέρη σημείωσαν μὲ ἱκανοποίηση ὅτι στὴν προαναφερθεῖσα περίοδο συγκεκριμενοποιήθηκαν σημαντικὲς δραστηριότητες ὅπως : ἡ πραγματοποίηση γεωτρήσεων γιὰ τὴν ἀνεύρεση πετρελαίου στὴν Πελοπόννησο, ἡ ἐπέκταση τῶν αὐτοματοποιημένων τηλεφωνικῶν κέντρων, ἡ ἐκτέλεση τῆς μελέτης γιὰ τὸν ἐξηλεκτρισμὸ τῶν ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων κτλ.

2. Ἔχοντας ὑπόψη τὸ κοινὸ συμφέρον τους, τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν νὰ ἀναζητήσουν τὶς δυνατότητες συνεχίσεως τῆς συνεργασίας στοὺς τομεῖς τῆς γεωλογικῆς ἐρεύνης γιὰ τὴν ἀνεύρεση πετρελαίου στὴν 'Ελλάδα καὶ τοῦ ἐξηλεκτρισμοῦ τῶν ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων, καὶ νὰ ἐξετάσουν νέες δυνατότητες συνεργασίας στοὺς τομεῖς τῆς δασικῆς οἰκονομίας καὶ τῆς ἁλιείας στοὺς ὠκεανούς.

3. 'Η 'Επιτροπὴ προέβη σὲ ἀνασκόπηση τῶν διαφόρων ὑπὸ διαπραγμάτευση δραστηριοτήτων οἰκονομικῆς συνεργασίας μεταξὺ ἑλληνικῶν καὶ ρουμανικῶν ἐπιχειρήσεων :

α) 'Εργοστάσιο βιδῶν μὲ ἐξάγωνη κεφαλὴ μεταξὺ τῆς UZINEXPORTIMPORT καὶ τοῦ οἴκου Πετρίδη (Θεσσαλονίκη).

β) 'Εργαλεῖα καὶ ἐξοπλισμοὶ μεταλλικῶν κατασκευῶν μεταξὺ τῆς UZINEXPORTIMPORT καὶ τῆς 'Αγροτικῆς Τραπέζης τῆς 'Ελλάδος.

γ) 'Εγκαταστάσεις γιὰ τὴν ἐπεξεργασία φρυγμάτων χαλκοῦ μεταξὺ τῆς UZINEXPORTIMPORT καὶ τοῦ Οἴκου Λιμονίδη-Εὐρυσθένη ('Αθήνα).

δ) 'Εγκαταστάσεις γιὰ τὴν δευτερογενὴ ἀνάκτηση μολύβδου ἀπὸ τὰ ὑπολείμματα μεταξὺ τῆς UZINEXPORT-IMPORT καὶ τοῦ οἴκου Εὐκλείδη-Σαράντη (Θεσσαλονίκη).

ε) 'Εγκαταστάσεις γιὰ τὴ δευρετογενὴ ἀνάκτηση ἀλουμινίου ἀπὸ τὰ ὑπολείμματα μεταξὺ τῆς UZINEXPORT-IMPORT καὶ τοῦ οἴκου Βιοκρὰμ ('Αθήνα).

στ) 'Εργοστάσιο ὑάλων μεταξὺ τοῦ Κέντρου 'Υφαντουργικῶν Μηχανῶν καὶ τοῦ Οἴκου 'Υαλουργία, καὶ

ζ) Τελικὴ μελέτη γιὰ τὸν ἐξηλεκτρισμὸ τοῦ σιδηροδρομικοῦ τμήματος Οἰνόης-Θεσσαλονίκης.

Τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν νὰ ὑποστηρίξουν τοὺς ἐνδιαφερόμενους ἑταίρους καὶ νὰ συστήσουν τὴν ἔναρξη διαπραγματεύσεων γιὰ τὴ συγκεκριμενοποίηση τῶν δραστηριοτήτων αὐτῶν ὅσο τὸ δυνατὸ νωρίτερα.

4. 'Η Μικτὴ 'Επιτροπὴ σημείωσε τὴν ὑπογραφὴ συμβάσεως γιὰ τὴ δημιουργία μικτῆς ἑταιρείας μὲ ἕδρα τὴν 'Ελλάδα καὶ ἀντικείμενο τὴν παραγωγὴ καὶ ἐμπορία οὐρίας.

'Η ἑλληνικὴ Πλευρὰ ἐνημέρωσε τὴ ρουμανικὴ Πλευρὰ γιὰ ὁρισμένα νέα στοιχεῖα στὸν τομέα αὐτὸν καὶ ζήτησε ὅπως οἱ δύο ἑταῖροι τῆς ἑταιρείας ἐξετάσουν τὰ ἐν λόγω στοιχεῖα στὰ πλαίσια αὐτά.

5. Πρὸς τὸ σκοπὸ τῆς διευρύνσεως τῆς συνεργασίας, οἱ οἰκονομικοὶ ὀργανισμοί, οἱ ἐπιχειρήσεις καὶ οἱ ἐνδιαφερόμενοι οἶκοι τῶν δύο χωρῶν θὰ ἐξετάσουν τὶς προτάσεις ποὺ ἀναφέρονται στὸ παράρτημα 3 καὶ θὰ ἀνταλλάξουν τὶς ἀπόψεις τους ὅσο τὸ δυνατὸν νωρίτερα.

6. Τὰ δύο μέρη συμφώνησαν νὰ ἐνθαρρύνουν καὶ νὰ ὑποστηρίξουν τὶς ἐπιχειρήσεις καὶ τὶς ἑταιρίες τῶν δύο χωρῶν γιὰ τὴν πραγματοποίηση τῶν δραστηριοτήτων οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας σὲ τρίτες χῶρες, σὲ τομεῖς ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος. Πρὸς τὸ σκοπὸ αὐτόν, τὰ δύο Μέρη θὰ μεταβιβάσουν ἀμοιβαῖα συγκεκριμένες προτάσεις τὸ πρῶτο ἑξάμηνο τοῦ 1981.

III. Ἄλλοι τομεῖς συνεργασίας.

1. 'Επιστημονικὴ καὶ τεχνολογικὴ συνεργασία

'Η Μικτὴ 'Επιτροπὴ σημείωσε μὲ ἱκανοποίηση τὴν ταύτιση 14 θεμάτων ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος στοὺς τομεῖς ποὺ καθορίστηκαν κατὰ τὴν προηγούμενη σύνοδο, ἤτοι : 4 γιὰ τὴν ἡλιακὴ ἐνέργεια, 2 γιὰ τὴ σεισμολογικὴ μηχανική, 4 γιὰ τὴ γεωργία καὶ 4 γιὰ τὴν ὠκεανογραφία. 'Ως πρὸς τοῦτο, ἡ Μικτὴ 'Επιτροπὴ εἶναι ἱκανοποιημένη ἀπὸ τὶς ἀνταλλαγὲς εἰδικῶν ποὺ ὀργανώθηκαν ἀπὸ τὰ δύο Μέρη, ἀνταλλαγὲς οἱ ὁποῖες ἐπέτρεψαν τὴν κατάστρωση κοινῶν σχεδίων καὶ τὴν ἐφαρμογὴ ὁρισμένων ἀπὸ αὐτά.

Ὅσον ἀφορᾶ τὸ ἔτος 1981 τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν νὰ συνεχίσουν νὰ ὑποστηρίζουν τὴ συνεργασία στὰ 14 θέματα ποὺ καταρτίστηκαν καὶ τὴ συγκεκριμενοποίηση προγραμμάτων ἐργασίας πρὸς τὸ σκοπὸ τῆς ἐκτελέσεώς τους.

'Η Μικτὴ 'Επιτροπὴ συστήνει ἐπίσης ὅπως οἱ ἁρμόδιοι ὀργανισμοὶ τῶν δύο Μερῶν ἐξετάσουν τὴ δυνατότητα διευρύνσεως τῆς συνεργασίας σὲ νέους τομεῖς, ὅπως παραδείγματος χάριν αὐτοὶ ποὺ προτάθηκαν ἀπὸ τὴ ρουμανικὴ στὴν ἑλληνικὴ Πλευρά.

'Η Μικτὴ 'Επιτροπὴ σημείωσε τὶς τρέχουσες ἐπαφὲς ἐνόψη τῆς παρατάσεως γιὰ ἄλλη μία περίοδο 3 ἐτῶν τοῦ Διακανονισμοῦ ἀνταλλαγῆς ἐπιστημονικοῦ προσωπικοῦ μεταξὺ τοῦ 'Εθνικοῦ Συμβουλίου γιὰ τὴν 'Επιστήμη καὶ τὴν Τεχνολογία τῆς Ρουμανίας καὶ τὴν 'Υπηρεσία 'Επιστημονικῆς 'Ερεύνης καὶ Τεχνολογίας τῆς 'Ελλάδος.

2. Τεχνικὴ καὶ ἐπιστημονικὴ συνεργασία στὸν τομέα τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνέργειας.

Τὰ δύο Μέρη σημείωσαν μὲ ἱκανοποίηση ὅτι τὸ Πρόγραμμα τεχνικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς συνεργασίας γιὰ τὰ ἔτη 1979 - 1980 διεξήχθη κάτω ἀπὸ καλὲς συνθῆκες.

Μὲ τὴν εὐκαιρία τῆς συνόδου αὐτῆς τῆς 'Επιτροπῆς, τὸ 'Υπουργεῖο 'Ηλεκτρικῆς 'Ενεργείας τῆς Ρουμανίας καὶ ἡ Δημόσια 'Επιχείρηση 'Ηλεκτρισμοῦ τῆς 'Ελλάδος (ΔΕΗ) ὑπέγραψαν τὸ Πρόγραμμα ἀρ. 3 τεχνικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς συνεργασίας γιὰ τὴν περίοδο 1981 - 1982.

'Η πραγματοποίηση τοῦ Προγράμματος αὐτοῦ θὰ ἐπιτρέψει στὰ δύο Μέρη νὰ ἐμβαθύνουν τὶς δυνατότητες τεχνικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς συνεργασίας στοὺς τομεῖς τῆς

παραγωγῆς, τῆς μεταφορᾶς καὶ τῆς διανομῆς τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνέργειας.

3. Μεταφορές.

Τὰ δύο Μέρη διαπίστωσαν ὅτι ἡ συνεργασία στὸν τομέα τῶν μεταφορῶν διεξάγεται κανονικά. Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἀνακοίνωσε στὴ ρουμανικὴ πλευρὰ ὅτι σὲ πολὺ σύντομο χρονικὸ διάστημα, πιθανὸν πρὸς τὸ τέλος τοῦ 1980, θὰ τεθεῖ σὲ λειτουργία σιδηροδρομικὴ διασύνδεση μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Συρίας (σιδηροδρομικὸ πορθμεῖο Βόλος - Λαττάκια) ἐπὶ πλέον τοῦ λειτουργοῦντος σήμερα πορθμείου Βόλου-Ταρτούς.

4. Συνεργασία στὸν τομέα τῆς ἐκπαιδεύσεως, τῆς ἐπιστήμης καὶ τοῦ πολιτισμοῦ.

Τὰ δύο Μέρη σημείωσαν μὲ ἱκανοποίηση τὴν ἱκανοποιητικὴ ἐξέλιξη τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο Μερῶν, στοὺς τομεῖς τῆς ἐκπαιδεύσεως, τῆς ἐπιστήμης καὶ τοῦ πολιτισμοῦ.

Ἐπανεπιβεβαίωσαν τὴν ἀπόφασή τους νὰ συνεχίσουν τὶς προσπάθειες γιὰ τὴν ἀνάπτυξη καὶ διεύρυνση τῆς συνεργασίας τῶν δύο χωρῶν στοὺς τομεῖς αὐτούς, στὸ πνεῦμα τῶν προβλέψεων τοῦ νέου μορφωτικοῦ Προγράμματος γιὰ τὰ ἔτη 1981 - 1982, τὸ ὁποῖο ὑπεγράφη στὶς 4 Σεπτεμβρίου 1980 μὲ τὴν εὐκαιρία τῆς ἐπισήμου ἐπισκέψεως στὴ Ρουμανία τοῦ Προέδρου τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, Κωνσταντίνου Καραμανλῆ.

Τὰ δύο Μέρη ἐξέφρασαν τὴν ἐπιθυμία νὰ ἐξετάσουν νέες δυνατότητες ἀνταλλαγῶν στοὺς τομεῖς τῆς ἐκπαιδεύσεως, τῆς ἐπιστήμης καὶ τοῦ ἀθλητισμοῦ οἱ ὁποῖες θὰ συμβάλλουν στὴν ἐνίσχυση τῶν παραδοσιακῶν δεσμῶν φιλίας μεταξὺ τοῦ ἑλληνικοῦ καὶ τοῦ ρουμανικοῦ λαοῦ.

5. Συνεργασία στὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ.

Τὰ δύο Μέρη θεώρησαν ὡς θετικὴ τὴ συνεργασία στὸν τομέα αὐτόν, ὅπως προκύπτει ἐπίσης ἀπὸ τὶς ἐργασίες τῆς συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνορουμανικῆς Ἐπιτροπῆς Τουριστικῆς Συνεργασίας ποὺ ἔλαβε χώρα στὴν Ἀθήνα τὸν Ἰανουάριο τοῦ 1980.

Τὰ δύο Μέρη ἐπανεπιβεβαίωσαν τὴν ἀπόφασή τους νὰ ἐντείνουν στὸ μέλλον τὶς ἀνταλλαγὲς καὶ τὴ συνεργασία στὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ καὶ νὰ προαγάγουν κατάλληλες μορφὲς ἐπαφῶν καὶ ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν ὀργανισμῶν τουρισμοῦ τῶν δύο χωρῶν.

Τὰ δύο Μέρη προέβησαν σὲ ἀνταλλαγὴ ἀπόψεων γιὰ τὶς δυνατότητες διευρύνσεως τοῦ νομικοῦ πλαισίου τῆς οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ κυρίως γιὰ τὴ ρουμανικὴ πρόταση περὶ ἀμοιβαίας ἐγγυήσεως τῶν ἐπενδύσεων.

Ἡ ἑλληνικὴ Πλευρὰ δήλωσε ὅτι θὰ ἐξετάσει τὸ σχέδιο Συμβάσεως γιὰ τὴν ἀποφυγὴ τῆς διπλῆς φορολογίας τοῦ εἰσοδήματος, τὸ ὁποῖο διεβιβάσθη προηγουμένως ἀπὸ τὴ ρουμανικὴ Πλευρὰ καὶ θ' ἀπαντήσει ὅσο τὸ δυνατὸ νωρίτερα.

Τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν ὅπως ἡ 8η σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς λάβει χώρα στὴν Ἀθήνα τὸ 2ο ἑξάμηνο τοῦ 1981, σὲ ἡμερομηνία ποὺ θὰ καθορισθεῖ ἀργότερα.

Οἱ ἐργασίες τῆς συνόδου διεξήχθησαν σὲ ἐποικοδομητικὸ πνεῦμα καὶ σὲ ἀτμόσφαιρα ἀμοιβαίας ἐγκαρδιότητας, ἐκτιμήσεως καὶ κατανοήσεως.

Ἔγινε στὸ Βουκουρέστι, στὶς 6 Νοεμβρίου 1980, σὲ δύο πρωτότυπα στὴ γαλλικὴ γλώσσα καὶ τὰ δύο κείμενα ἔχουν τὴν ἴδια ἰσχύ.

Γιὰ τὴν Κυβέρνηση τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Γιὰ τὴν Κυβέρνηση τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας
ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΗΜΑΣ	EMIL DRAGANESCU

Παράρτημα I

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ

τῆς ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπείας

ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΗΜΑΣ, Ὑφυπουργὸς ἐπιφορτισμένος μὲ τὴ διεθνὴ οἰκονομικὴ συνεργασία. Ἀρχηγὸς τῆς ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπείας.

ΜΙΧΑΗΛ ΚΩΤΤΑΚΗΣ, Πρέσβυς τῆς Ἑλλάδος στὸ Βουκουρέστι.

ΠΕΤΡΟΣ ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΑΡΑΒΙΑΣ, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΣΤΑΜΑΤΙΟΥ, Σύμβουλος Πρεσβείας. Διεύθυνση Διμερῶν Οἰκονομικῶν Σχέσεων τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

ΧΡΗΣΤΟΣ ΜΑΧΑΙΡΙΤΣΑΣ, Εἰδικὸς Σύμβουλος Διεθνοῦς Δικαίου τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Βιομηχανίας.

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου.

ΗΛΙΑΣ ΚΛΗΣ, Σύμβουλος τῆς Πρεσβείας τῆς Ἑλλάδος στὸ Βουκουρέστι.

ΣΠΥΡΟΣ ΒΑΣΙΛΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Διευθυντὴς τῆς Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἠλεκτρισμοῦ.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΩΤΗΡΟΠΟΥΛΟΣ, Διευθυντὴς τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος.

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΚΟΥΤΣΟΥΚΟΣ, Ἐμπορικὸς Ἀκόλουθος τῆς Πρεσβείας τῆς Ἑλλάδος στὸ Βουκουρέστι.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΛΟΓΕΡΟΠΟΥΛΟΣ, Τμηματάρχης τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΚΟΥΤΣΟΥΛΟΥΤΣΟΣ, Πρόεδρος τοῦ Ρουμανικοῦ Τμήματος τοῦ Ἐμπορικοῦ καὶ Βιομηχανικοῦ Ἐπιμελητηρίου Ἀθηνῶν.

Παράρτημα II

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ

τῆς ρουμανικῆς ἀντιπροσωπείας

EMIL DRAGANESCU, Ὑπουργὸς Τουρισμοῦ καὶ Ἀθλητισμοῦ. Ἀρχηγὸς τῆς ρουμανικῆς ἀντιπροσωπείας.

ION BRAD, Πρέσβυς τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας στὴν Ἀθήνα.

ANGHEL NICOLAE, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Διεθνοῦς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας.

NICOLAE IONESCU, Σύμβουλος τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου.

MARCEL ANTONESCU, Οἰκονομικὸς Σύμβουλος τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας στὴν Ἀθήνα.

CORNEL NEMES, Σύμβουλος τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Διεθνοῦς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας.

SILVIU OANA, Σύμβουλος τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Διεθνοῦς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας.

ION FOTA, Σύμβουλος τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Διεθνοῦς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας.

FLORIAN UNCHIASU, Γραμματεὺς τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

VLADIMIR IONESCU, Σύμβουλος τοῦ Ἐθνικοῦ Συμβουλίου Ἐπιστημῶν καὶ Τεχνολογίας.

VASILE LINTARU, Σύμβουλος τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Διεθνοῦς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας.

GINA SATMARE, Σύμβουλος τοῦ Ὑπουργείου Κατασκευῶν Μηχανῶν.

CORNEL SCURTU, Προϊστάμενος Ὑπηρεσίας τοῦ Ὑπουργείου Ἠλεκτρικῆς Ἐνεργείας.

IULIU ACHIMESCU, Σύμβουλος τοῦ Ὑπουργείου Μεταφορῶν καὶ Τηλεπικοινωνιῶν.

ECATERINA GHITULESCU, Σύμβουλος τοῦ Ὑπουργείου Χημικῆς Βιομηχανίας.

PETRE CIORTAN, Σύμβουλος τῆς Ἐπιχειρήσεως Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου CONTRANSIMEX.

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ

Προτάσεων βιομηχανικῆς συνεργασίας

Ἀπὸ τὴ ρουμανικὴ πλευρὰ

1. Ὑδροηλεκτρικοὶ σταθμοὶ μικρᾶς καὶ μέσης ἰσχύος μεταξὺ τῆς UZINEXPORTIMPORT καὶ τῆς Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἠλεκτρισμοῦ.
2. Ἐργοστάσιο παραγωγῆς ἀλουμίνας.
3. Ἵδρυση μικτῶν ἑταιρειῶν στὸν τομέα τῶν θαλασσίων μεταφορῶν.
4. Ἐργοστάσιο συγκολλητῶν σωλήνων, μεταξὺ τῆς UZINEXPORTIMPORT καὶ τοῦ Οἴκου IDROSOL - Ἀθήνα.
5. Ἐργοστάσιο ἐλάσεως τσιμεντοχάλυβος μεταξὺ τῆς UZINEXPORTIMPORT καὶ τοῦ Οἴκου ILODOMI.
6. Ἀνάπτυξη τοῦ διυλιστηρίου HAR μεταξὺ τῆς INDUSTRIALEXPORTIMPORT καὶ τοῦ Οἴκου Ἑλληνικὰ Διυλιστήρια Ἀσπροπύργου.
7. Ἐγκατάσταση παραγωγῆς ὀξειδίου τοῦ ψευδάργυρου μεταξὺ τῆς INDUSTRIALEXPORTIMPORT καὶ τοῦ Οἴκου VEMEL.
8. Συνεργασία στὸν τομέα τῶν τηλεπικοινωνιακῶν ἐξοπλισμῶν τῶν διεθνῶν, τοπικῶν καὶ ὑπεραστικῶν τηλεφωνικῶν κέντρων μεταξὺ τῆς ELECTRONUM καὶ τοῦ ΟΤΕ.
9. Συνεργασία στὸν τομέα τῶν μίνι-ὑπολογιστῶν, τῶν προγραμμάτων καὶ τῶν περιφερειακῶν μονάδων γιὰ τοὺς ὑπολογιστὲς μὲ ἐφαρμογὲς στὸν τομέα τῶν τηλεπικοινωνιῶν, μεταξὺ τῆς ELECTRONUM καὶ τοῦ ΟΤΕ.

Ἀπὸ τὴν ἑλληνικὴ πλευρὰ

1. Συνεργασία στὴν παραγωγὴ ἐργαλειομηχανῶν καθὼς καὶ στὴν κατασκευὴ ἐργοστασίων ἐργαλειομηχανῶν στὴν Ἑλλάδα.
2. Συμμετοχὴ στὴν κατασκευὴ τερματικοῦ σταθμοῦ (λιμενικὲς ἐγκαταστάσεις) γιὰ τὴ φόρτωση καὶ ἐκφόρτωση πετρελαιοφόρων στὴν Ἑλλάδα.
3. Συνεργασία στὸν ἠλεκτροτεχνικὸ τομέα.
4. Συνεργασία στὸν τομέα τῶν ναυτικῶν κατασκευῶν καὶ ἐπισκευῶν.
5. Μεταβίβαση ἑλληνικῶν τεχνικῶν γνώσεων σὲ ρουμανικὲς βιομηχανίες γιὰ τὴν παραγωγὴ συνθετικῶν ἀρωμάτων.

Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἐτήσια συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν φύλλων της ποὺ πωλοῦνται τμηματικὰ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1981 ὡς ἀκολούθως:

Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1.	Γιὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ. 1.500
2.	» » » Β'	» 3.000
3.	» » » Γ'	» 1.000
4.	» » » Δ'	» 2.500
5.	» » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ.	» 1.000
6.	» » » Ἀν. Εἰδ. Δικαστηρίου	» 200
7.	» » » Παράρτημα	» 600
8.	» » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λπ.	» 7.000
9.	» » Δελτίο Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	» 600
10.	Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη καὶ τὸ Δ.Ε.Β.Ι.	» 15.000

Οἱ Δῆμοι καὶ οἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουν τὸ 1/2 τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1.	Γιὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ. 75
2.	» » » Β'	» 150
3.	» » » Γ'	» 50
4.	» » » Δ'	» 125
5.	» » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ.	» 50
6.	» » » Ἀν. Εἰδ. Δικαστηρίου	» 10
7.	» » » Παράρτημα	» 30
8.	» » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λπ.	» 350
9.	» » Δελτίο Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	» 30
10.	Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη	» 750

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., εἶναι 7 δρχ., ἀπὸ 9 ὡς 24 σελ. 14 δρχ., ἀπὸ 25 ὡς 48 σελ. 20 δρχ., ἀπὸ 49 ὡς 80 σελ. 40 δρχ., ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατὰ 40 δρχ. ἀνὰ 80 σελίδες.

Γ'. ΤΙΜΗ ΦΩΤΟΑΝΤΙΓΡΑΦΩΝ

Ἡ τιμὴ διαθέσεως στὸ κοινὸ τῶν ἐκδιδομένων ἀπὸ τὸ Ἐθνικὸ Τυπογραφεῖο φωτοαντιγράφων τῶν διαφόρων φύλλων τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως καθορίζεται σὲ τρεῖς (3) δραχμὲς κατὰ σελίδα.

Δ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Στὸ τεῦχος Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α' Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν:

1. Τῶν καταστατικῶν ... Δρχ. 18.000
2. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ συγχωνεύσεως ἀνωνύμων ἑταιρειῶν» ... » 18.000
3. Τῶν κωδικοποιήσεων τῶν καταστατικῶν (ΦΕΚ 309/67, τ. Β') ... » 9.000
4. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν ... » 5.000
5. Τῶν ἰσολογισμῶν κάθε χρήσεως ... » 8.000
6. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν», τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ, μὲ τὶς ὁποῖες ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ ... » 7.000
7. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ ἐγκαταστάσεως ὑποκαταστήματος, διορισμοῦ γενικοῦ πράκτορος καὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν» καὶ τῶν ἀποφάσεων «περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρο 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70» ... » 4.000
8. Τῶν ἀνακοινώσεων γιὰ κάθε μεταβολὴ ποὺ γίνεται μὲ ἀπόφαση Γ.Σ. ἢ Δ.Σ., τῶν προσκλήσεων σὲ γενικὲς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρο 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων, ποὺ προβλέπονται ἀπὸ τὸ ἄρθρο 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/1970 «περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν», τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ, ποὺ ἀναφέρονται σὲ προσωρινὲς διατάξεις καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Ὑπ. Συγκοινωνιῶν διὰ τοὺς ΗΛΠΑΠ - ΗΣΑΠ - ΟΣΕ ... » 2.000
9. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν ... » 2.000
10. Τῶν ἀποφάσεων τῆς ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου «περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967» Δρχ. 2.000
11. Τῶν ἀποφάσεων τῆς ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς «περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67» ... » 2.000
12. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν» ... » 2.000

Β' Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

1. Τῶν καταστατικῶν ... Δρχ. 2.000
2. Τῶν κωδικοποιήσεων τῶν καταστατικῶν ... » 2.000
3. Τῶν ἰσολογισμῶν κάθε χρήσεως ... » 2.500
4. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων ... » 2.000
5. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν (γιὰ κάθε συμβολαιογραφικὴ πράξη) ... » 800
6. Τῶν ἀνακοινώσεων μὲ συμβολαιογραφικὴ πράξη » 800
7. Τῶν ἀνακοινώσεων μὲ ἀπόφαση τῆς Γ.Σ. ... » 600
8. Τῶν προσκλήσεων σὲ γενικὲς συνελεύσεις ... » 600

Γ' Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων:

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων» ... » 2.000
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν ἀνωτέρω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων ... » 2.500

Δ' Τῶν δικαστικῶν πράξεων: ... Δρχ. 800

ΙΙ. Στὸ Τέταρτο τεῦχος:

Τῶν δικαστικῶν πράξεων γιὰ παρακατάθεση ἀποζημιώσεως ... » 800

Ε'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, τὸ ὁποῖο φροντίζει ὁ ἐνδιαφερόμενος νὰ τὸ στείλει στὴ Γενικὴ Δ/νση τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐξωτερικοῦ εἶναι δυνατὸ νὰ στέλνονται καὶ σὲ ἀνάλογο συνάλλαγμα μὲ ἐπιταγὴ ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντῆ τῶν Διοικητικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων καταβάλλεται ὡς ἑξῆς:

α) στὴν Ἀθήνα: στὸ Ταμεῖο τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου),

β) στὶς ὑπόλοιπες πόλεις τοῦ Κράτους: στὰ Δημόσια Ταμεῖα καὶ ἀποδίδεται στὸ ΤΑΠΕΤ σύμφωνα μὲ τὶς 192378/3639/1947 (RONEO 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκύκλιες διαταγὲς τοῦ Γ.Λ.Κ.,

γ) στὶς περιπτώσεις συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ: ὅταν ἡ ἀποστολή τους γίνεται μὲ ἐπιταγὲς μαζὶ μ' αὐτὲς στέλνεται καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς
ΑΘΑΝ. ΠΑΝ. ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ